



یہی نہ فہر ہمیشہ زام  
یہی نہ فہر ہمیشہ تیخ

شاعر سہید علی میرٹھ فزہلی  
وہر گنجان محمد مورادی نساری

یهۆ نه فه ر هه میشه زام، یهۆ نه فه ر هه میشه تیخ

شیعر کووتای سه یدعه لی میرئه فزه لی

وه رگیپران محهمه د مورادی نساری



پیشکش وه شاعر به ناوبانگ ولّاتم  
«جه لیل سه فہ ربه یگی»

## پیشه کی:



سهیدعلی میرئه فزهلی، شاعر، نوسهر، وه لیکۆلهر به ناوبانگ ئیرانی له سال ۱۹۶۹ زایینی له شار ره فسه نجان له دالگ بۆه. له زانکۆ رشتهی زوان و ئهده بیات فارسی خوه نسگه و تا ئیستا زیاتر له شانزه کتاو و سهده مهقاله ی ئهده بی نوساگه. فیشتتر په یجووریه یلی له باره ی شیعر کووتا، وه تایبتهت چوارخشتی (رباعی) بۆه.

له کتاوهیل شیعرۆ تۆه نیمن وه: «تقویم برگ های خزان»، «گنجشک ناتمام»، «دارم به ساعت مچی ام فکر می کنم»، «تمامی ناتمامی ها»، «خواب گنجشک ها»، وه «آهسته خوانی» ناماژه بکه یمن. ههروهها له ناو کارهیل په ژوووهشی میرئه فزهلی کتاوهیل: «رباعیات خیام در منابع کهن»، «در آستانه تازه شدن»، وه «گوشه تماشای شیایوی سهرنجن».

۱

ئەوچنە ك وەلنگەگان وە نور زىنگن  
ماسىھىل ھەم وە ئاو  
ژىن من وە عشق  
عشق من وە تو

۲

بوو جگاره دهی

بوو عہرہ خ

ہہر شہوی ک بی تو چووگہ سہر!

۳

لیوت بنہ لیوم  
تا گہر وہ ماچ تو  
ئی پازل پشیاگہ کامل بوو



۴

ئەي ئاگر پشياگ لە خۆنم!

ھەرچار

لە واران لپوت

فريە مەمنوونم

۵

وہختی ک فہرمان تہی ک بی دہنگ بوون!

ہاوار بایہد کرد.

بایہد ک سہرمہس بومن و

عاشق،

وہختی کہ ٹوشن عشق مہمنووعہ

۶

لهی وا ک تیهیدن  
خاس فامیمه  
عهتر تو شیّت شارمان کهیدن

۷

عشق

ژانے فریہ گہورا بقو

ھیچ قورسے وہ عہ لاجے نہ تو

۸

میٹروو ئہرا چوہ بایہ خوہنس؟  
وہختی ک شوون عشق  
لہ لاولای،  
ئی ہہمہ بہ لگہیلہ خالیہ

۹

مالہ گان نیوہ کارہ  
شارمان،  
کردنہ شہ کہت  
عشقہ گان ناتہ مام  
روو حمان...

۱۰

ساندویچ ہم ک خوہم  
تام دؤری تو دەئی...

۱۱

ہەرچەن عشق

بئجگە

ئەزەت و خەم و خەتەر نییە

کەچی،

بەردەوام عاشقم!



۱۲

لهی غوربه ته دو چشت دراریگهت:  
عشقی له وهخت و  
مهرگی له ناکاو

۱۳

وینہ گہری لیوہیل تو: ماسی  
وینہ گہری پہنجهیل من: قایخ  
ئی دہفتہر ئیمہ  
شہ پوولای<sup>۱</sup>

---

<sup>۱</sup> مہوواج، مہواج، مہوجدار

۱۴

دہمت لہ جنس واران  
دہمارمان پر لہ پہ پوولہ کہ یدن!

۱۵

ھیچ، ریّنمای ئہ رّای نییہ  
بّی وہ لّام و ناتہ واو  
خوہم،  
گہورہ پرسیار بّی جہ واو

۱۶

تو ہرچہن ک بی دہنگ  
تو ہرچہن ک دؤر  
تو چو مانگی و دؤرید قردگی  
لہ رہنگینی و بہرزید کہم نیہ کہی

هۆر ئه قو ها لای ده‌ریاگان بی‌مسی  
هۆر من ئه و ماسیهیل ژار بی‌ده‌ریا...

۱۸

وہ ختی ک چیدن  
من چنہ شاریگ تہ نیا بووم!

۱۹

خوہر

لہ سوک ئی شہ قامہ خہ فتگہ

مانگ

پؤل خورد ناو کاسہ گہی



۲۰

عشق

سہرپہ نا نییہ

بی پہ ناییہ

۲۱

ماچہیل تو ئاخ!

داخمان کہی

ئو چیلگہ گیان خود فرہو کہ!

۲۲

خه لوه تی ها کوو؟

تا له لای گوو شد

شیعر و ماچه یلم یه کی بوودن!

۲۳

سایه چوهس؟  
تهرجمان خوهر  
وه زوان شهو

۲۴

ناوم وه قایمه و تو بچر!  
بیلا له ناو دهنگ تو دیاری تره و بووم

۲۵

ماچی وهل وا کل کهم

کریه ید

وه پهروانه!

۲۶

نیسه د

ئی وه هاره ههم بی تو

له چه وه یلم دوجاره یه خ ناگه

۲۷

عشق گہ وراترہ لہو چشتہ ک من

وہ تو بۆشم نہؤش

وہ تو بۆشم نہتوا

وہ تو بۆشم ک نہوہخش



۲۸

عشق، دادہ پەروەرانہ<sup>۱</sup> کہی بوہ؟  
یہی نہ فہر ہمیشہ زام  
یہی نہ فہر ہمیشہ تیخ

۲۹

من له بئدہنگی تو بوومه ئہور  
من له ناو دہنگ تو بوومه  
خوہر

۳۰

لہ لہشت وہ فر و  
لہ دہمت قاوہی سوہری کل کہ!

۳۱

وه دهه تو من هناس کشیم و

ههر بژی

ماچه گان تو!

۳۲

نیوهشه و خاو کراسه ت دیم

ئی به یانه

عه تر مانگ دیرید

به شیّ له دهروه چه گان: واران  
به شیّ له دهروه چه گان: سروه  
به شیّ له دهروه چه گان: دیوار

۳۴

له تاقهت مانگ چو ههسه ئاخر  
بوودن وه ئاوینهت!؟

٣٥

زهنجيرهگان مُشهو  
خاو تو دينه مانگ  
له پشت ئهور ئهو دهيشت نهو



۳۶

تہ نیایی نہ ہہنگ  
وہ مانگ و سان و گووشہ وہ لی<sup>۱</sup>  
پر نیہو

---

<sup>۱</sup> گووش ماسی، سہدہف

۳۷

ہہ رچنہ ک فیشتر پیہ ک بکہئی  
فیشتر چرووک بوو  
دہستمال کاغہزی!

۳۸

واران ئہگہر رووژ جهانی داشت

ئہو رووژہ

رووژ ماچہگانت بقو

وہ ختی دہسہ یلت لہ دہسم ئہ گرم  
ہاوشیوہ کہم واران پاییزہ

٤٠

ئەر دەسەيلت نەو  
وہ ھەدەر چينہ دەسەيل من!

۴۱

بہورہو وہ ماچ و خنچ و خالہ یلت!  
دنیا وہ رہنگینی نیازی ہہس

۴۲

ٹایہم ک گہورا بوو  
رہنج و خوسہ یلیٰ ہم...

٤٣

فیکهیی چه نان چه منده فهره<sup>١</sup> له ره گیل من  
ممشه و دیاره دی  
دل تهنگی و په ژاره و سان نه یرن!

---

<sup>١</sup> شه منده فهر، قه تار



۴۴

خهوهرگوزاری رویا خهوهر نیاشت ههمیشه  
ک خاو بالنده  
چهئی برین داره<sup>۱</sup>

۴۵

«رووژت وہ خیّر» وہت وہ من و

ئہق خہوہر نیاشت

ئی رووژگار بی تونہ بی خیّره

۴۶

ئو کہسہ ک شہمس بق  
ئاخری،  
چی ئہرا ہمیشہ بی خہوہر  
ئی ہسارہگان بی نزہ ک ہیچ...

۴۷

راز ئو چہ وہیلہ چوہس؟

لہ قہدیم

تا وہ ئیرنگہ

سہر لہ لیم شیونئ

۴۸

باخ

وهختی ک تو نهوگهد

داخه

۴۹

لہ ہور بردن

فریہ ئاسانہ

بایہ د ک تہ نیا یہی کہ مہی ہری!

۵۰

یہ خ ناگہ ئاو ئہ مان  
لہ ژیر ئی یہ خہ  
ہیمان دلّی تہ پی، ہیمان دلّی گہ رمہ!

Yey nefer hemîşe zam, Yey nefer hemîşe tîx

Şêr: seyidelî mîrefzelî

Wergêrran: mihemed muradînisarî